

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Grade: Baccalauréat ès arts (B.A.)

Crédits: 90

Présentation

Particularité de l'offre du programme

Tous les cours de ce programme sont offerts exclusivement en ligne. Tous les étudiants de ce programme doivent réussir le test d'admission ainsi qu'un test de maîtrise du français et, s'ils choisissent le profil espagnol-français, un test de classement en espagnol. Les étudiants québécois qui ont réussi l'Épreuve uniforme de français (EUF), et les étudiants canadiens qui peuvent attester autrement de leur maîtrise du français (voir le site du Registrariat, Tests de français) sont exemptés du test de français. Tous les candidats québécois, canadiens et étrangers qui n'ont pas réussi l'EUF ou un test équivalent doivent réussir le Test institutionnel de français pour les étudiants québécois, TIFEQ, ou le Test institutionnel de français pour les étudiants internationaux, TIFEI. Tous ces différents tests peuvent être passés en ligne ou à distance.

En bref

Le Baccalauréat en traduction s'adresse aux personnes intéressées à la traduction dans une perspective de carrière (formation initiale). Il s'adresse également à celles et à ceux qui doivent traduire ou réviser des textes traduits dans le cadre de leur travail et qui voudraient suivre une formation reconnue dans ce domaine sans avoir à quitter leur emploi ou à déménager. Il s'adresse enfin aux personnes qui préparent leur retraite et qui envisagent d'acquérir de nouvelles compétences professionnelles fondées sur leurs acquis actuels.

Ce programme est reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Pour obtenir davantage d'informations sur l'OTTIAQ, veuillez consulter les liens suivants :

- L'Ordre - OTTIAQ - Le statut d'étudiant inscrit et les avantages de l'agrément
- Le programme de mentorat
- Le processus d'agrément

Nouveauté importante depuis l'automne 2021 à l'UQTR : Les étudiants du programme de baccalauréat en traduction peuvent s'inscrire au mentorat intégré au cursus universitaire (TRA1102) s'ils ont accumulé au moins 72 crédits dans leur programme ou s'ils sont en voie de réussir les 72 crédits. Pour les étudiants admis avant l'automne 2021, si l'étudiant ou l'étudiante a déjà suivi ou fait reconnaître les trois cours complémentaires de son programme, l'inscription au mentorat intégré au cursus universitaire entraîne le remplacement d'un des 3 cours complémentaires du programme de l'étudiant.

Autre nouveauté à partir de l'automne 2023 à l'UQTR. Les étudiants du programme de baccalauréat en traduction pourront suivre le mentorat (TRA1102) ou la formation pratique (TRA1079) pour devenir membre de l'OTTIAQ. Le mentorat sera fait avec un mentor de l'Ordre et la formation pratique pourrait être suivie avec le bureau de la traduction (BT). Lorsque le BT offre des stages à l'automne et l'hiver, un courriel est envoyé aux étudiants. Pour l'étudiant ou l'étudiante qui souhaite suivre le cours TRA1079 en entreprise ou en cabinet, il ou elle a la responsabilité de faire les démarches nécessaires pour trouver un stage.

Objectifs du programme

- Développement et maîtrise de la compétence langagière (grammaire et rédaction françaises, grammaire anglaise et grammaire espagnole);
- Formation à la traduction générale et spécialisée;
- Renforcement des deux langues de travail (anglais et français) avec approfondissement des difficultés les plus fréquentes;
- Préparation à la traduction en espagnol;
 - Familiarisation avec quatre champs de spécialisation en traduction (juridique, scientifique, financier et médical) comme éléments essentiels de la préparation à la traduction spécialisée;
- Acquisition de connaissances approfondies dans l'un des 14 champs disciplinaires au choix (cheminement 03 – thématique);
- Sensibilisation aux nouvelles technologies et à leur apport à la pratique traductionnelle en mode autonome ou collaboratif.

À l'issue de sa formation, l'étudiant sera en mesure :

- de maîtriser les principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques;
- de connaître le métalangage utilisé en traduction professionnelle;
- d'analyser les textes à traduire pour identifier les problèmes de traduction de divers ordres et les solutions à leur apporter;
- d'effectuer la recherche terminologique dans les sources physiques et virtuelles et de pouvoir consigner les résultats de cette recherche pour utilisation ultérieure en traduction spécialisée ou en terminographie;
- d'acquérir les concepts clés de certains domaines de spécialité (administration, économie, commerce, médecine, droit et technologies) en prévision de leur application à la traduction spécialisée;
- de traduire des textes généraux de l'anglais vers le français;
- de traduire des textes généraux de l'espagnol vers le français et vice-versa;
- de traduire des textes semi-spécialisés et spécialisés dans les principaux domaines de spécialité;
- d'utiliser les principaux logiciels et outils informatiques d'aide à la traduction et à la gestion de projets de traduction;
- d'utiliser les outils de travail collaboratif virtuels pour travailler en équipe avec d'autres collègues.

Concentrations, profils, cheminements

Ce programme offre le choix des trois cheminements suivants :

- 01 - Multilingue - Profil traduction espagnol-français
- 02 - Multilingue - Profil traduction français-anglais
- 03 - Thématique

Dans sa demande d'admission, le candidat doit préciser le cheminement de son choix.

Tous les cours du programme, à l'exception des cours optionnels du Cheminement thématique (03), sont offerts exclusivement en ligne.

Le Baccalauréat en traduction est conçu pour former des étudiants à traduire principalement de l'anglais au français.

Le cheminement 01 – Multilingue - Profil traduction espagnol-français permet à l'étudiant d'être initié à la traduction en espagnol.

Le cheminement 02 – Multilingue - Profil traduction français-anglais s'adresse aux anglophones et à ceux qui voudraient traduire vers l'anglais.

Le cheminement 03 – Thématique permet à l'étudiant d'obtenir une formation en traduction spécialisée dans le domaine de son choix parmi les suivants :

- Agriculture et environnement
- Arts et littérature
- Droit
- Économie et finances
- Éducation
- Gestion et administration
- Informatique
- Politique
- Sciences pures (mathématiques, physique, chimie, etc.)
- Biologie et sciences de la santé
- Sciences humaines
- Sports et activités physiques
- Technologie (génies, transports, architecture, etc.)

- Tourisme et loisirs

Comme la majorité des cours sont offerts en ligne, l'étudiant qui s'inscrit dans ce programme s'engage dans une démarche plus autonome pour laquelle il doit faire preuve de rigueur dans l'organisation de son temps.

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne, hiver.

Ce programme est offert à temps complet et à temps partiel.

En raison d'une offre de cours pouvant être réduite suivant les années, l'Université ne s'engage pas à ce que l'étudiant puisse terminer son baccalauréat en trois ans (sessions automne, hiver et été).

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Le candidat provenant d'un cégep francophone doit avoir réussi un cours d'anglais avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente. Le candidat provenant d'un cégep anglophone doit avoir réussi un cours de français avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente.

Base expérience

Être âgé d'au moins vingt et un ans et posséder des connaissances appropriées.

OU

Posséder une expérience pertinente d'une année en traduction.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Les candidats qui le souhaitent peuvent entreprendre leur formation en traduction en commençant par suivre le programme de certificat en traduction (4142). Selon le profil qu'ils choisiront au baccalauréat par la suite, les cours qu'ils auront suivis au certificat et qui se retrouvent dans les deux programmes (profil choisi du baccalauréat et certificat) pourront être crédités dans le programme de baccalauréat (7781).

Tous les candidats doivent se conformer aux conditions relatives à la maîtrise du français.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

ET

posséder des connaissances avancées dans une langue seconde (anglais ou français)

Conditions supplémentaires hors Québec

Pour mener à bien vos études, une bonne maîtrise de la langue française est nécessaire. Pour connaître le test de français à l'admission qui s'applique à votre situation, veuillez consulter le lien suivant : Tests de français.

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission. Les candidats ayant rempli toutes les formalités d'admission (formulaire rempli, documents joints et droits payés) recevront par courriel les modalités d'accès au test d'admission en ligne. Ce test, d'une durée de trois heures, peut être passé en tout temps mais il ne peut être interrompu une fois qu'il a été commencé. Important, vous ne devez pas ouvrir le test si vous n'êtes pas en mesure de le terminer.

L'admission est conditionnelle à la réussite du test.

Le test d'admission compte trois volets :

- Un volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Un volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Un volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir au moins 70 % dans le volet français, et 65 % dans le volet anglais.

Si la note obtenue dans le volet français est comprise entre 65 % et 69 %, l'étudiant ou l'étudiante doit suivre le cours FRA1017 Grammaire et rédaction. Si la note obtenue dans le volet anglais est comprise entre 60 % et 64 %, l'étudiant ou l'étudiante doit suivre le cours ANG1067 Practical Grammar I. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il ou elle réussisse le ou les cours de mise à niveau linguistique.

En cas d'échec au test d'admission, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique FRA1017 ou ANG1067, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test d'admission une deuxième fois et le réussir.

Structure du programme et liste des cours

Anglais-français, profil avec l'espagnol

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
TRA1054	Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs

- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (42 à 45 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (21 crédits) :

- ESP1013 Espagnol écrit et parlé II (ESP1012)
- ESP1017 Espagnol intermédiaire I (ESP1013)
- ESP1018 Espagnol intermédiaire II (ESP1017)
- ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)
- ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)
- TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)
- TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

L'étudiant choisit de 9 à 12 crédits parmi les cours suivants :

- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)
- TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
- TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
- TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)

L'étudiant doit suivre 9 crédits parmi les suivants :

- TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
- TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
- TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
- TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Cours complémentaires (0 à 3 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 0 à 3 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Anglais-français, profil du français à l'anglais

(Cheminement: 2)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

- ANG1077 Advanced English Grammar
- LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
- TRA1018 Terminologie I
- TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
- TRA1050 Révision
- TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
- TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
- TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1074 Rédaction et traduction générale
- TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (39 à 42 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (27 crédits) :

- ANG1078 Writing for Language Practitioners (ANG1077)
- TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)
- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)
- TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
- TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
- TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)
- TRA1096 Business and Financial Translation (TRA1060)
- TRA1097 Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)
- TRA1098 Legal and Administrative Translation (TRA1060)

L'étudiant doit suivre 9 à 12 crédits parmi les suivants :

- TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
- TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
- TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
- TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Cours complémentaires (3 à 6 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 3 à 6 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Anglais-français, cheminement thématique

(Cheminement: 3)

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

- ANG1077 Advanced English Grammar
- LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
- TRA1018 Terminologie I
- TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
- TRA1050 Révision
- TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
- TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
- TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1074 Rédaction et traduction générale
- TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (39 à 42 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (15 crédits) :

- TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)
- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)

- TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
- TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
- TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)

L'étudiant doit suivre 9 à 12 crédits parmi les suivants :

- TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
- TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
- TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
- TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

L'étudiant doit suivre 12 crédits. Sur approbation du directeur de programme, l'étudiant choisit les 4 cours thématiques ci-dessous dans le même domaine à l'UQTR ou ailleurs, en présence ou en ligne. Si le cours n'est pas offert à l'UQTR, l'étudiant

fait sa demande en remplissant le Formulaire AEHE Toujours préciser le sigle du cours à suivre et celui qu'il remplace.

- TRA1023 Cours thématique I
- TRA1025 Cours thématique III
- TRA1026 Cours thématique IV
- TRA1095 Cours thématique II

Cours complémentaires (3 à 6 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit de 3 à 6 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Autres renseignements

Règlements pédagogiques particuliers

Pour s'inscrire au cours ESP1019 Espagnol avancé, l'étudiant doit avoir réussi le cours EPS1018 Espagnol intermédiaire II (ou l'équivalent).

Les étudiants inscrits au programme 7781 Baccalauréat en traduction qui désirent s'inscrire au cheminement (01) Multilingue - Profil traduction espagnol-français doivent communiquer avec le directeur du comité de programme (Dir.Prem.Cycle.Traduction@uqtr.ca) pour demander de passer le test de classement en espagnol.

L'étudiant doit avoir réussi cinquante-quatre (54) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1050 Révision et TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle.

Pour s'inscrire aux cours de deuxième année, l'étudiant doit avoir réussi 24 crédits de cours de première année.

Pour s'inscrire aux cours de troisième année, l'étudiant doit avoir réussi tous les cours de première et de deuxième année (57 crédits).

L'étudiant doit avoir réussi soixante-douze (72) crédits pour pouvoir s'inscrire au cours TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

Description des activités

ANG1077 Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

ANG1078 Writing for Language Practitioners (ANG1077)

To improve written English proficiency by exploring writing strategies and enhancing skills in several areas: grammar and writing in context, critical reading, writing and rewriting.

This course will involve reading, analysis and production of various types of texts. It will entail examination of writing strategies, stylistic features and text content, error analysis as well as summarizing, paraphrasing and text revision.

ESP1013 Espagnol écrit et parlé II (ESP1012)

Consolider et élargir les outils essentiels de communication en langue espagnole et approfondir les connaissances grammaticales de base. Parfaire la connaissance des référents géographiques, historiques et culturels.

Le passé composé et les pronoms compléments d'objet direct et indirect, le passé simple et l'imparfait, le futur, le présent du subjonctif, les impératifs affirmatifs et négatifs, l'expression de la probabilité, la comparaison, le conditionnel simple, le plus-que-parfait, l'expression de l'impersonnalité, les superlatifs et les comparatifs irréguliers, introduction au style indirect.

ESP1017 Espagnol intermédiaire I (ESP1013)

Mettre en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole pour arriver à un niveau intermédiaire de communication, ajusté à la spécificité des situations. Réfléchir sur la langue espagnole en tant que futur enseignant.

Consolidation des structures grammaticales, spécialement l'emploi de tous les temps du subjonctif. Etude du système orthographique espagnol, des structures syntaxiques plus complexes ainsi que des usages stylistiques propres à l'argumentation de base. Lecture de textes complexes. Etude des référents culturels du monde hispanique. Etude des problèmes linguistiques et culturels liés aux textes.

ESP1018 Espagnol intermédiaire II (ESP1017)

Poursuivre la mise en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole par le biais de la consolidation des quatre habiletés langagières. Prendre conscience de la diversité régionale de la langue.

Etude et exploitation des structures morphologiques et syntaxiques complexes (relations entre les temps des verbes dans des récits (concordance), relations hypothétiques, conditionnelles, etc.). Argumentation à partir de situations complexes. Etude approfondie des référents culturels du monde hispanique. Lecture de textes complexes.

ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)

Adoptant une perspective communicative, ce cours vise à :

- Poursuivre et consolider le développement des habiletés de communication à l'oral.
- Approfondir et consolider les notions grammaticales par une variété d'activités.
- Enrichir le vocabulaire par des lectures diversifiées.

Etude approfondie des éléments grammaticaux : les prépositions, l'utilisation du subjonctif, les articulations logiques, etc. Lecture et analyse de textes variés de niveau avancé mettant l'accent sur l'organisation ainsi que la cohésion textuelles. Enrichissement du lexique. situations de communication orale avancées.

Règlement pédagogique particulier : Le cours ESP1018 est préalable au cours ESP1019 pour tous les programmes. Pour les étudiants inscrits au Baccalauréat en traduction (7781), le cours ESP1018 (ou l'équivalent) est préalable au cours ESP1019.

ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)

L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences rédactionnelles avancées en espagnol par la pratique de la production de différents types de textes professionnels. Le cours abordera également des contenus avancés en orthographe, grammaire et lexique ainsi que les stratégies nécessaires à une rédaction correcte en espagnol, telles que le processus de rédaction, les mécanismes de cohésion et de cohérence et l'utilisation d'ouvrages de référence généraux et spécialisés.

LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les

éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Etude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1023 Cours thématique I

Premier cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1025 Cours thématique III

Troisième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1026 Cours thématique IV

Quatrième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1030 Terminologie II (TRA1018)

Approfondir la démarche terminologique. Apprendre les diverses modalités de consignation des données terminologiques ainsi que les outils informatiques mis en oeuvre à cette fin.

Approfondissement de la démarche terminologique appliquée à la recherche thématique : structuration des domaines à explorer, établissement d'arbre de domaine, repérage des termes en contexte unilingue et bilingue, analyse des divers contextes. Découverte des différents modes de consignation de données terminologiques : fiches terminologiques unilingues et bilingues, vocabulaires illustrés unilingues, lexiques bilingues.

TRA1050 Révision

Initiation à la révision telle qu'elle est pratiquée dans le milieu de la traduction.

Révision unilingue, révision bilingue et correction d'épreuves. Normes et principes professionnels de révision. Différenciation entre interventions obligatoires et interventions suggérées. Distinction entre la révision, la réécriture et la retraduction : le cas des révisions non rentables. Le processus de révision : corrections, améliorations, vérification, étapes et méthodes, outils et correcticiels. Rapports entre réviseur et traducteur et aspects psychologiques divers de la révision. Travaux de révision portant principalement sur des textes non spécialisés.

TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)

Introduction to French-English translation. The course will include a review of the typical difficulties encountered by students translating into English as a non-dominant language, and an introduction to the translation of texts in some of the most common genres. Emphasis will be placed on producing texts that are correct and faithful to the original.

TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle

Connaître les principaux aspects pratiques de la vie professionnelle dans les domaines de la traduction. Comprendre certains outils de gestion de base utiles pour soutenir l'activité professionnelle de la traductrice ou du traducteur, et ce, dans le contexte d'une entrée sur le marché de l'emploi, de la constitution d'une société ou du travail indépendant. Se préparer à exercer un rôle-conseil en traduction, en se plaçant dans diverses situations professionnelles de communication avec des fournisseurs, des clients, des pairs ou le grand public.

Exemples de thèmes abordés : formes juridiques d'entreprise, tarification des services professionnels, négociation tarifaire, évaluation de l'effort, gestion de projets de traduction, notions de base en comptabilité, suivi de la productivité, systèmes de

rémunération, établissement d'un devis et d'un énoncé des travaux, facturation, réseautage, valorisation professionnelle.

TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Acquérir les bases théoriques et méthodologiques de la traduction professionnelle.

Permettre à l'étudiant de s'initier à la traduction professionnelle par l'acquisition du métalangage de la discipline. Lui permettre de reconnaître les différents ordres de difficultés de traduction et de sélectionner les solutions à leur apporter (difficultés d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel). Appliquer les différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de portée très générale.

TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)

Develop student's French-English translation skills using pragmatic and semi-specialized texts.

This course is a continuation of TRA1052 Translation into English I. It will concentrate on some specific language difficulties and expression in English. Students will be required to translate texts from various fields including business, journalism, economics and sociology.

TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)

Initier les étudiants à la langue des affaires en français et aux concepts clés des principaux domaines de l'économie (macroéconomie, microéconomie, production et consommation) et de la finance. Décrire les principaux types d'entreprises privées, les documents qu'elles produisent pour leurs communications stratégiques (mission, vision et valeurs) et leurs grandes fonctions à l'interne pour lesquelles la traduction joue un rôle clé : la gestion et le management, la comptabilité et l'analyse financière, le marketing et la commercialisation.

Décrire les concepts clés des finances personnelles et de la littérature financière; soit le crédit et les prêts hypothécaires ainsi que l'épargne, les placements et la retraite. Initier les étudiants à la langue et aux principes de l'économie et de l'analyse financière grâce aux décisions qu'ils doivent prendre dans leurs finances personnelles.

TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)

Acquérir les notions terminologiques de base utiles à la traduction en français de textes juridiques.

Initiation à la terminologie et à la phraséologie bilingue de la Common law et accessoirement du Droit civil. Présentation des différentes branches de la Common law et de leurs concepts clés; le droit des biens, la tort law ou droit de la responsabilité délictuelle, le droit des contrats, le droit des sociétés, les fiducies. Les sources formelles du droit et les conventions relatives aux références juridiques. Problèmes de traduction appliquée en fiscalité. Les particularités du Droit canadien. Lectures obligatoires ou recommandées. Les problèmes du décodage des jargons juridiques anglais. Principes de rédaction juridique et leur application en traduction.

TRA1074 Rédaction et traduction générale

Acquérir les techniques permettant de travailler la phrase, de combiner les phrases en paragraphes, et les paragraphes en textes cohérents. Apprendre à résumer un texte en faisant ressortir les idées essentielles. Être capable de condenser un texte en enlevant au texte de départ tous les éléments superflus sans pour autant perdre certains traits textuels spécifiques (style, ton, registre, etc.). Apprendre à résoudre certaines difficultés d'ordre rédactionnel.

Le cours Rédaction et traduction générale est le complément du cours Mise à niveau linguistique pour traducteurs. Il sera centré, d'abord, sur la phrase comme unité de discours et son organisation en paragraphes. Il abordera également l'analyse des liens entre paragraphes, les charnières, qui contribuent à assurer la cohésion du texte. Il traitera ensuite de certaines opérations sur le texte : le résumé, qui consiste à extraire les idées importantes d'un texte en vue de produire un second texte plus synthétique et la condensation. Une partie importante du cours sera cependant consacrée aux stratégies de résolution de difficultés d'ordre rédactionnel en situation de traduction.

TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Initiation aux concepts clés de l'administration publique et aux difficultés de traduction se rapportant à ces concepts clés. Étude des particularités du vocabulaire, du style et des documents administratifs, et analyse des problèmes de traduction qui caractérisent les textes issus de ce domaine.

Présentation de l'administration fédérale et de son organisation ainsi que de quelques domaines d'application : les finances publiques, les politiques publiques, la santé et la sécurité au travail ainsi que les ressources humaines. Présentation de documents qui caractérisent le style administratif au Canada et à l'échelle internationale. Traduction de textes de registres

variés provenant d'organismes du secteur public et d'entités du secteur privé ainsi que d'organismes à but non lucratif.

TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)

Familiariser l'étudiant avec la pratique et les exigences de la traduction de textes de nature médicale et paramédicale en proposant une démarche qui intègre les connaissances acquises dans les cours de Traduction générale ainsi que les principes de la recherche documentaire et terminologique. Amener l'étudiant à reconnaître et à reproduire les caractéristiques linguistiques et conceptuelles propres à ces textes (repérage de termes et compréhension de notions).

Afin de permettre à l'étudiant d'acquérir des connaissances spécialisées de façon progressive, le cours mettra à l'étude des textes portant sur un sujet dans la globalité, soit les maladies auto-immunes (définitions, nomenclature, épidémiologie, étiologie et traitements), pour ensuite passer à des textes ciblés qui pourront aborder l'une ou plusieurs de ces maladies dans leur spécificité, entre autres la maladie de Crohn, le diabète de type 1, la maladie de Basedow, la sclérose en plaques, etc.

TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)

Découvrir les ressources documentaires essentielles à la traduction technique. Acquérir les techniques de traduction des textes traitant de mécanique.

Application à la traduction des connaissances acquises dans les cours TRA1072 Initiation au domaine technique et exploitation de ces connaissances en traduction. Acquisition de la méthodologie de traduction technique. Intégration du français langue de spécialité à la traduction de textes traitant de mécanique. Découverte des outils d'aide à la traduction technique.

TRA1079 Formation pratique

Stage de préparation à l'exercice de la traduction comme activité professionnelle en mode autonome ou en cabinet.

Découverte de la réalité professionnelle. Activités de traduction sur des textes réels destinés à des utilisateurs réels, activités encadrées par un professionnel d'expérience.

TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)

Sensibiliser l'étudiant aux enjeux et aux paramètres de la traduction publicitaire; lui faire résoudre des difficultés de traduction découlant du style publicitaire, des transferts culturels ou de réglementations commerciales et lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Initiation à la langue publicitaire et aux contraintes de ses diverses formes, notamment les slogans, annonces, panneaux, affiches et bannières, emballages, publi-reportages, sites Web, etc. Etude des particularités du style publicitaire et de ses fondements et analyse des défis culturels et problèmes linguistiques de traduction qui caractérisent les textes émanant de ce domaine. Traduction et adaptation de textes de niveaux variés provenant de sources commerciales et publicitaires diverses.

TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)

Initiation à la traduction de l'espagnol au français.

Traduction de textes espagnols généraux de natures diverses (articles de presse, documents d'information, documents commerciaux et autres textes non spécialisés).

TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)

Permettre aux étudiants de comprendre les particularités de la traduction des productions audiovisuelles de façon à respecter la nature, le rythme et le ton du contenu d'origine; leur apprendre à connaître les options qui s'offrent à l'adaptateur à l'étape de la postproduction cinématographique.

Ce cours analyse les enjeux de l'adaptation qui se matérialisent dans les cas des films, des séries télévisées, des reportages et des jeux vidéo. Au cours d'une étude approfondie du sous-titrage pour personnes entendant et malentendantes, les étudiants apprendront à décortiquer le montage et maîtriser les techniques de découpage et de repérage. Ils feront aussi un apprentissage sommaire des mécanismes de la narration, du doublage et de l'audiodescription.

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1095 Cours thématique II

Deuxième cours disciplinaire suivi à l'UQTR ou dans une autre université, et inscrit dans le champ de spécialisation choisi par l'étudiant.

TRA1096 Business and Financial Translation (TRA1060)

Develop translation skills and practice related to business and financial texts.

Economic principles (trade, economy, markets, production), business-related texts (management, accounting, marketing, finance, human resources), real estate, banking, etc.

TRA1097 Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)

Initiate students to the translation of texts dealing with issues of geopolitical import.

Overview of the discourse of "geopolitical" texts; translation of texts dealing with diplomacy, foreign affairs, international relations and institutions. Migration and forced displacement and other related issues.

TRA1098 Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Initiate students to the principles and practice of legal and administrative translation.

Overview of the legal system(s) in Canada; analysis of legal language; translation of legal decisions, notices, contracts, agreements, official documents.

TRA1100 Technologies de la traduction I

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables d'utiliser efficacement les principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres. Les défis et les avantages de la traduction automatique pour le traducteur humain et la post-édition seront également abordés.

TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'espagnol et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction. Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'espagnol et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

Le cours de mentorat est intégré au cursus universitaire de manière à faciliter et à encourager l'agrément des nouveaux diplômés de l'UQTR au sein de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Il s'agit d'un cours de trois crédits qui s'étend sur quinze semaines consécutives à partir du début des sessions universitaires d'hiver, d'automne ou d'été. Les étudiants et étudiantes sont jumelés individuellement à un mentor ou à une mentore, traducteur ou traductrice choisie par l'OTTIAQ, et doivent traduire 1 000 mots par semaine pendant 12 semaines de cours. Le mentor ou la mentore révise les

traductions de l'étudiant dans une proportion minimale de 400 mots par semaine, soit environ 4 800 mots en tout. Trois apprentissages sont évalués chaque semaine, soit celui de l'opération de transfert linguistique, celui de la communication par écrit et celui de la maîtrise des techniques de recherche.

À la fin du mentorat, les étudiants remettent à l'enseignant de l'UQTR qui les encadre un rapport dans lequel ils font état de leur expérience sur le plan de leurs apprentissages et avec leur mentor. Les critères de mise en forme du rapport sont décrits dans le plan de cours.

TRA1103 Histoire de la traduction

Le cours Histoire de la traduction vise à familiariser l'étudiant avec les grandes écoles de pensée de la traduction, de l'Antiquité à l'époque moderne, et à leur faire découvrir le rôle joué par la traduction dans l'histoire de l'humanité.

À la fin de ce cours, l'étudiant devra être en mesure de saisir l'importance de la traduction à travers l'histoire. Grâce à une étude diachronique des approches les plus remarquables en traduction et des représentants des différentes écoles de pensée à travers les âges (théoriciens et praticiens de la traduction), l'étudiant devrait être capable d'avoir une vue d'ensemble de l'évolution de la théorie et de la pratique de la traduction. L'étudiant devra également être en mesure d'établir des parallèles et des recoupements entre les différentes approches au cours de l'histoire de l'humanité. Enfin, l'étudiant devra être capable d'appliquer la formule sociolinguistique bien connue (qui, quoi, pour qui, quand, pourquoi, dans quelles circonstances?) dans le but de mieux comprendre le rôle joué par la traduction et par les traducteurs dans différentes cultures à travers l'histoire.

TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

L'objectif principal de ce cours est d'approfondir l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables de faire un usage avancé des principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres.

TRA1105 Initiation à la traduction littéraire

Étude des particularités de la traduction de textes littéraires et apprentissage des mécanismes propres aux genres littéraires. Analyse de traductions littéraires reposant sur des notions théoriques (entre autres, courants, théorie littéraire, stylistique, sociologie de la traduction). Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction en français de textes littéraires par le biais d'exercices pratiques.

TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Le cours propose une initiation aux aspects techniques et pratiques de l'interprétation consécutive et simultanée (anglais/français et français/anglais), ainsi qu'une réflexion théorique sur les différences entre la traduction et l'interprétation. Les apprentissages sur la pratique de l'interprétation porteront principalement sur la compréhension du sens, sur l'analyse du contenu et la logique du discours, ainsi que sur la restitution et la reformulation dans la langue cible.